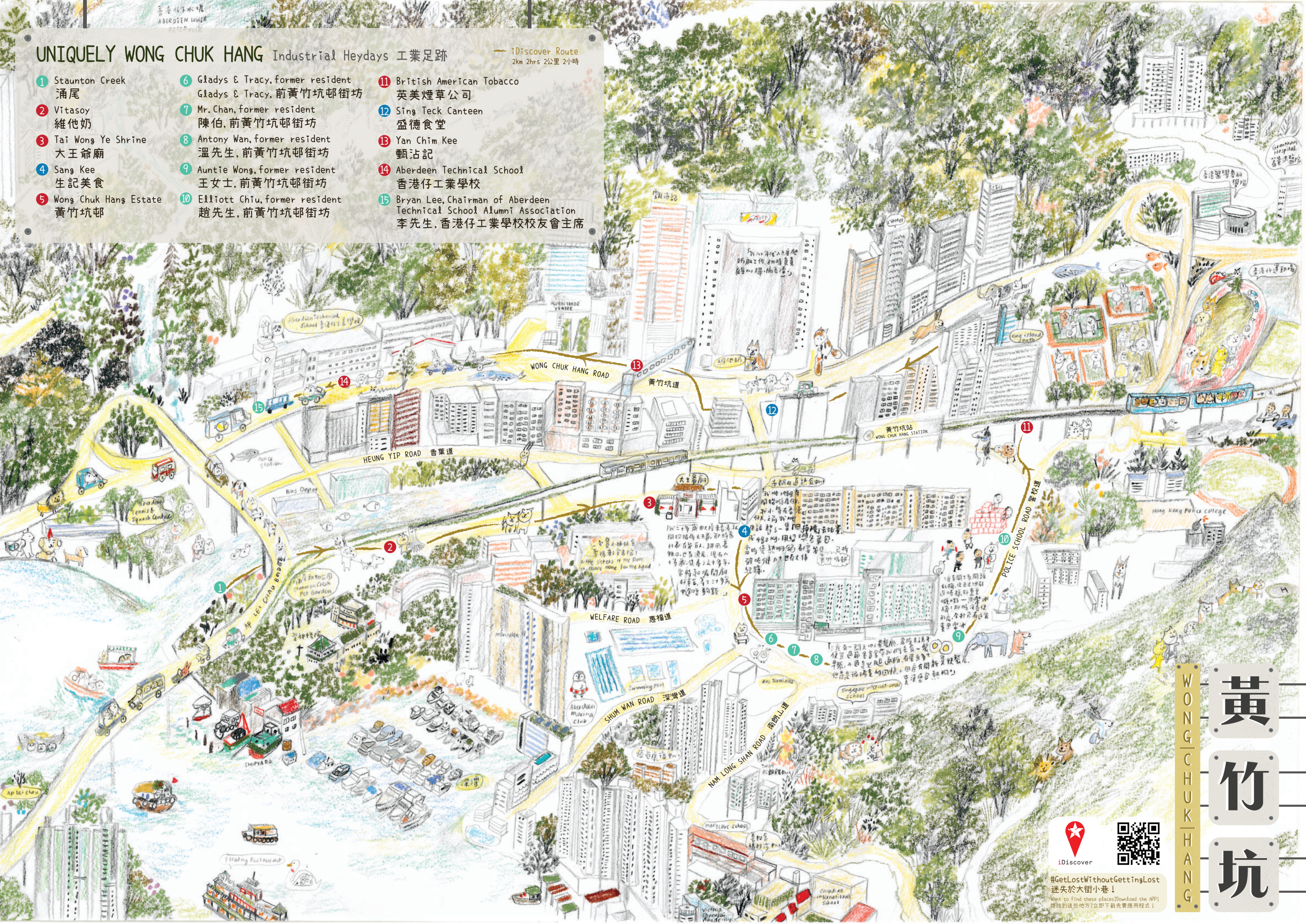


# UNIQUELY WONG CHUK HANG Industrial Heydays 工業足跡

iDiscover Route  
2km 2hrs 2公里 2小時

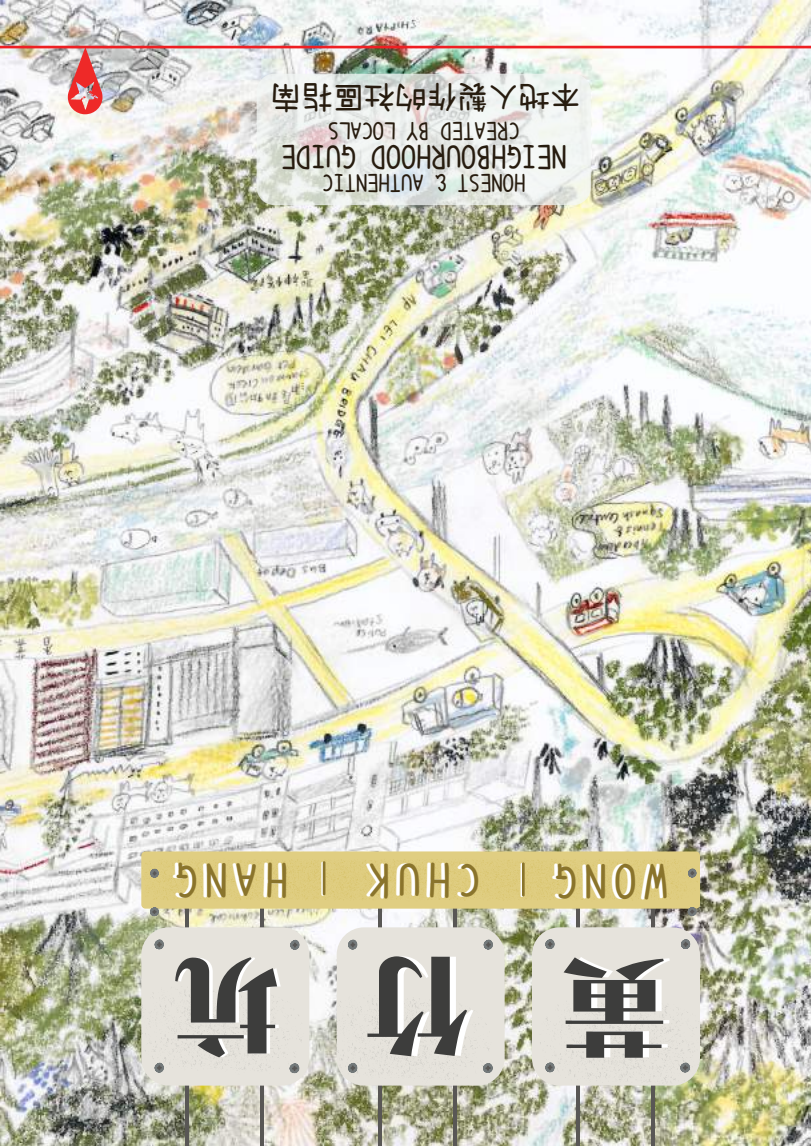
- 1 Staunton Creek 涌尾
- 2 Vitasoy 維他奶
- 3 Tai Wong Ye Shrine 大王爺廟
- 4 Sang Kee 生記美食
- 5 Wong Chuk Hang Estate 黃竹坑邨
- 6 Gladys & Tracy, former resident Gladys & Tracy, 前黃竹坑邨街坊
- 7 Mr. Chan, former resident 陳伯, 前黃竹坑邨街坊
- 8 Antony Wan, former resident 溫先生, 前黃竹坑邨街坊
- 9 Auntie Wong, former resident 王女士, 前黃竹坑邨街坊
- 10 Elliott Chiu, former resident 趙先生, 前黃竹坑邨街坊
- 11 British American Tobacco 英美煙草公司
- 12 Sing Teck Canteen 盛德食堂
- 13 Yan Chim Kee 甄沾記
- 14 Aberdeen Technical School 香港仔工業學校
- 15 Bryan Lee, Chairman of Aberdeen Technical School Alumni Association 李先生, 香港仔工業學校校友會主席



WONG CHUK HANG 黃竹坑

iDiscover  
#GetLostWithoutGettingLost  
迷失於大街小巷！  
Want to find these places? Download the APP!  
想找到這些地方？立即下載免費應用程式！





## UNIQUELY WONG CHUK HANG 工業足跡

### SEE

1 Staunton Creek  
Former home to hundreds of boats  
Near the intersection of Nam Long  
Shan Road & Wong Chuk Hang Road  
  
涌尾  
昔日過百艘住家艇的安身之處  
南朗山道及黃竹坑道交界以西

6 Gladys & Tracy, former resident  
Estate-nurtured intimate friendship  
Wong Chuk Hang Estate  
  
Gladys & Tracy, 前黃竹坑邨街坊  
屋邨孕育深厚情誼  
黃竹坑邨

7 Mr. Chan, former resident  
60 years of Southern memories  
Wong Chuk Hang Estate  
  
陳伯, 前黃竹坑邨街坊  
六十載的南區回憶  
黃竹坑邨

8 Antony Wan, former resident  
Flashbacks of love and gratitude  
Wong Chuk Hang Estate

溫先生, 前黃竹坑邨街坊  
懷緬與感恩滿載的軼事  
黃竹坑邨

9 Auntie Wong, former resident  
Irreplaceable neighbourly support  
Wong Chuk Hang Estate  
  
王女士, 前黃竹坑邨街坊  
無可取替的鄰里關係  
黃竹坑邨

10 Elliott Chiu, former resident  
Vivid childhood anecdotes  
Wong Chuk Hang Estate  
  
趙先生, 前黃竹坑邨街坊  
記憶猶新的童年趣事  
黃竹坑邨

15 Bryan Lee, Chairman of Aberdeen  
Technical School Alumni Association  
Passing on the can-do spirit  
Aberdeen Technical School  
  
李先生, 香港仔工業學校校友會主席  
傳承堅毅「香工」精神  
香港仔工業學校

### SURPRISE

2 Vitasoy  
Long-standing Hong Kong pride  
41 Heung Yip Road  
  
維他奶  
屹立不倒的香港品牌  
香葉道41號

3 Tai Wong Ye Shrine  
Decades of blessings over Wong  
Chuk Hang  
Nam Long Shan Road  
  
大王爺廟  
黃竹坑的守護者  
南朗山道

5 Wong Chuk Hang Estate  
The hood's collective memory  
Nam Long Shan Road  
  
黃竹坑邨  
區內的集體回憶  
南朗山道

11 British American Tobacco  
Long forgotten history of the hood  
2 Heung Yip Road  
  
英美煙草公司  
漸被遺忘的黃竹坑歷史  
香葉道2號

13 Yan Chim Kee  
Long-standing Hong Kong pride  
Yan's Tower, 27 Wong Chuk Hang Road  
  
甄沾記  
歷史悠久的椰子糖專家  
黃竹坑道27號甄沾記大廈

14 Aberdeen Technical School  
Incubator of industrial specialists  
1 Wong Chuk Hang Road  
  
香港仔工業學校  
工業專才的孕育之地  
黃竹坑道1號

### EAT

4 Sang Kee Restaurant  
Factory workers' favourite eatery  
Nam Long Shan Road Cooked Food  
Market, 1 Nam Long Shan Road  
  
生記美食  
工廠一族至愛的地道餐館  
南朗山道1號南朗山道熟食市場

12 Sing Teck Canteen  
Back support of the industrial era  
44 Wong Chuk Hang Road  
  
盛德食堂  
工業時代的背後支柱  
黃竹坑道44號

This is what locals love about their neighbourhood...  
黃竹坑街坊想講……

66

Gladys & Tracy, former resident  
Gladys & Tracy 前街坊

Wong Chuk Hang Estate was our entire world when we were young, everything felt intimate and cosy. Now we still dream about our lovely moments here once in a while.

小時候覺得黃竹坑邨什麼都有，可以滿足我們各種需要，屋邨便是我們整個世界。現在長大了，我們依然會偶爾夢到在這裏的美好時光。

Antony Wan, former resident  
溫先生 前街坊

I spent the happiest and most carefree days of my childhood here in Wong Chuk Hang. My living conditions have improved now but the strong neighbourhood spirit of the estate is still what I miss the most.

我小時候在黃竹坑渡過最歡樂及無憂無慮的童年。現在雖然搬往居住環境更佳的地方，但我始終懷念那份無可取代的屋邨人情味。

99

Mr. and Mrs. Ho,  
Sang Kee Restaurant  
何氏夫婦 生記美食

Most of our customers came from factories nearby during the 80s, when Wong Chuk Hang was a heavily industrialised area. Today this place is turning a new leaf with the emergence of many artsy galleries.

八十年代的黃竹坑是一個工業小鎮，我們的主要客源便是附近工廠上班的工人。近年多了很多藝術畫廊進駐，為這區帶來一番新氣象。

2021 APR EDITION  
年4月版

Wong Chuk Hang is a fast changing neighbourhood,  
download the iDiscover app to get updates!  
黃竹坑變化迅速，立即下載iDiscover應用程式以獲取最新資訊!

### ABOUT iDISCOVER 關於iDISCOVER



iDiscover is about the spirit of place. We work with locals who show us their favourite places and tell us their stories. We put them in a handy map and savvy app to create honest and authentic walking routes in Asia's most captivating neighbourhoods.

iDiscover十分著重社區情韻。我們走訪亞洲各個引人入勝的社區，與本地人探索特色地方，聽他們娓娓道來一個個社區故事。我們將這些地方故事結集成最地道的導賞路線，以手繪地圖和手機程式方式呈現。

# 黃竹坑

WONG | CHUK | HANG

## INDUSTRIAL HEYDAYS 工業足跡

The ever-changing Wong Chuk Hang is an epitome of the city's evolution. In its early days, residents lived upon agriculture and livestock breeding. Chung Mei, home to hundreds of houseboats that closely moored together on shallow water, was the pulse of the neighbourhood and key to the Southern fishing community. With rapid industrial developments that took place in the 60s, brands of a wide array of industries came set up their factories and gave its urban fabric a complete makeover. The then-industrial powerhouse was brought to life by the adjoining Wong Chuk Hang Estate, which improved the quality of life of many and where the neighbourly spirit remained keen and strong. Brief days of peace followed the decline of industries and the demolition of the Estate, but the area now returns to bustle with the fast emergence of galleries and revitalization plans that are on the way.

歷盡變遷的黃竹坑可謂時代發展的縮影。早期居民以務農和畜牧為生，社區的命脈 - 「涌尾」曾是幾百艘住家艇的棲身之地，是南區漁民生活不可或缺的拼圖。六十年代黃竹坑發展成工業區，大大小小的品牌和多元的工業紛紛在區內設廠，聘請大量南區居民，締造一片繁華興盛。毗鄰新建成的黃竹坑邨亦大大改善區內生活質素，萬家燈火，濃厚的屋邨情懷為工業小鎮更添生氣。隨著千禧年代屋邨清拆，工業式微，社區一度回歸寧靜；近年再次搖身一變，成為工廈活化以及文化藝術產業的新據點。

## CREATED BY LOCALS 本地人設計

WAREHOUSE The Warehouse Teenage Club is a registered charitable organization situated at the Old Aberdeen Police Station (Grade 2 Historic Building that built in 1891). Being the second home of teenagers, The Warehouse has been dedicated to nurture the youths aged 13 to 25 to develop their multi-talents, explore their life purposes and contribute to the society by means of arts and culture, making, and heritage conservation since its establishment in 1995.

蒲窩位處建於1891年的舊香港仔警署(現為二級歷史建築)，是專為本港13至25歲青少年服務的註冊慈善團體。自1995年開幕至今，蒲窩致力成為青少年的第二個家，並透過策動不同類型的文化藝術、動手造及文物保育項目等，讓青少年發揮創意，鼓勵他們作多元發展，探索生命價值及回饋社會。

"Re: South – The Heritage and Community Arts Project" aims at preserving and promoting the cultural significance of the Southern District. Through a series of programmes including community study, guided tours, community arts events and thematic exhibitions, we aspire to transform the district into an arts and cultural hub by revealing its unique characters, and revitalize the community by strengthening its local neighbourhood network.

復刻南區計劃透過多元的文化活動，保存和推廣南區獨特的歷史文化和社區面貌。計劃目的為營造當地區文化象徵的藝術與文化空間，建構社區協作互助網絡以活化及連繫社區，一系列活動包括社區研習及社區概覽製作、南區導賞計劃、藝術在南區及南區歷史文化展覽。

warehouse.org.hk warehouseteenageclub

## DESIGNED BY LOCALS 本地插畫家

Maoshan Connie graduated with a Master Degree in Children's Literature from the University of Cambridge. Currently, she is working as a full time picturebook and community map artist. She founded an online tree conversation mailbox in 2014, for people to write love letters to trees in the city. Connie has participated in both local and international exhibitions, her most recent solo exhibition was: "A special spring exhibition at Museum of Picture Book Art: This is where Maoshan Connie began her journey" at Hachi & Seizo Tashima Museum of Picture Book Art in Japan.

貓珊大學時期主修建築，其後修讀兒童文學。一直希望能以插畫，把有意思的信息跟世界分享，故此大多數的合作夥伴也是非牟利團體，曾經創作生死教育、樹木保育、智障人士等議題的繪本及藝術作品。她於二零一四年創立了「親愛的樹」網上信箱，讓香港人可以為心愛的樹寫信，希望提醒大家多多觀察身邊環境：其實樹木也是生活中不可或缺的一部份。貓珊曾於越後妻有大地藝術祭舉行個展，並於香港、倫敦、劍橋等多個城市展出其作品。

https://www.studiomaoo.com maoshanconnie



Explore more authentic Hong Kong neighbourhoods with iDiscover!

利用 iDiscover 发掘香港的其他路線！



iDiscover

i-discoverasia.com

I-Discover App&Map

idiscovrapp

## iDiscover HONG KONG



GRAB  
A MAP  
索取地圖



DOWNLOAD  
iDiscover Asia  
下載應用程式



START  
EXPLORING  
開始探索

- ★ GPS map for easy navigation  
利用GPS定位地圖找尋方向
- ★ Little known secrets and insiders tips  
本地飲食小貼士、社區冷知識
- ★ Stories that tell the spirit of place  
反映社區精神的故事

Created by 路線設計 Sponsored by 贊助 Map Design 地圖設計



#GETLOSTWITHOUTGETTINGLOST